Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Sara zaśmiała się do siebie,\* mówiąc: Po moim zestarzeniu się mam doznać rozkoszy? I mój pan\*\* jest stary!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego roześmiała się w myślach: Teraz, gdy jestem stara, mam doświadczać rozkoszy? Mój mąż również jest stary! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sara roześmiała się więc w sobie, mówiąc: Teraz, gdy się zestarzałam i mój pan jest starcem, mam doznawać rozkoszy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I roześmiała się Sara sama w sobie, mówiąc: Gdym się zestarzała, rozkoszy zażywać będę; i pan mój zestarzał się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rozśmiała się potajemnie, mówiąc: Gdym się już zstarzała i pan mój jest stary, rozkoszy patrzyć będę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uśmiechnęła się więc do siebie i pomyślała: Teraz, gdy przekwitłam, mam doznawać rozkoszy, i mój stary mąż? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż roześmiała się Sara sama do siebie, mówiąc: Teraz, gdy się zestarzałam, mam tej rozkoszy zażywać! I pan mój jest stary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zaśmiała się Sara sama do siebie i pomyślała: Mam doznawać rozkoszy, kiedy się już zestarzałam i mój pan jest starcem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zaśmiała się do siebie i rzekła: „Teraz, gdy przekwitłam i mój pan jest starcem, miałabym doznawać rozkoszy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe zapytał Abrahama: - Dlaczego Sara roześmiała się, myśląc: Czy rzeczywiście mogłabym rodzić, ja, stara kobieta? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaśmiała się Sara do siebie mówiąc: Po tym, jak wyschłam, będę miała [znów] piękną skórę? a i mój mąż jest stary!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Засміялася же Сарра, кажучи в собі: Ще не сталося мені до тепер, а пан мій старий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Sara roześmiała się w duszy, mówiąc: Czyżbym miała doznać rozkoszy po moim zwiędnięciu? Przecież mój pan jest starcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Sara roześmiała się w sobie, mówiąc: ”Czy naprawdę mam zaznać rozkoszy, gdy już jestem sterana wiekiem, a i mój pan się zestarzał?” |

1. 1) Lub: w swoim wnętrzu, l. w myślach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mój pan, וַאדֹנִי זָקֵן . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 3:6</x> [↑](#footnote-ref-4)